

目录

总序	王克非	xi
前言	杨志红	xvi

第一章 基本概念与理论框架 1

1.0 引言	1
1.1 翻译测试与评估的基本概念	3
1.1.1 测量、测试、评价、评估	3
1.1.2 翻译能力评估与翻译质量评估	7
1.2 翻译测试的分类	9
1.2.1 按测试目的划分	9
1.2.2 按测试方式划分	11
1.2.3 按评分方式划分	13
1.2.4 按解释方式划分	14
1.3 翻译测试的设计框架和步骤	15
1.3.1 测试性质	16
1.3.2 设计模式	18
1.3.3 基本框架与步骤	19
1.4 小结	21
1.5 选题建议与书目推荐	22

第二章 国内外翻译测试与评估概况 24

2.0 引言	24
2.1 翻译测试与评估实践	24
2.1.1 国外的翻译测试与评估实践	24
2.1.2 国内的翻译测试与评估实践	27
2.2 翻译测试与评估研究	31
2.2.1 国外研究成果及研究特点	31
2.2.2 国内研究成果及研究特点	36
2.3 翻译测试与评估研究面临的挑战及其发展前景	42
2.4 小结	44

第三章 翻译测试的构念：翻译能力 45

3.0 引言	45
3.1 语言能力构念观及其对翻译能力定义的启示	45
3.2 关于翻译能力的三种观点	50
3.3 翻译能力多成分模式	54
3.3.1 PACTE 模式	54
3.3.2 Göpferich 模式	58
3.3.3 Alves 和 Gonçalves 模式	60
3.4 翻译能力框架	64
3.4.1 翻译水平测试中的翻译能力框架	64
3.4.2 欧盟笔译硕士翻译能力框架	66
3.5 小结	69
3.6 选题建议与书目推荐	69

第四章 翻译测试的设计 80

4.0	引言	80
4.1	翻译测试题型概况	81
4.1.1	使用现状	81
4.1.2	命题原则	83
4.2	翻译测试题型的具体形式	86
4.2.1	主观翻译测试题	86
4.2.2	客观翻译测试题	92
4.3	主观翻译测试题的难度	95
4.3.1	现有翻译测试的难度问题	96
4.3.2	难度的概念及计算方法	99
4.3.3	翻译测试任务难度的影响因素	100
4.3.4	调控翻译试题难度的方法	104
4.4	翻译测试任务难度的实证研究	112
4.4.1	测前分析与测后分析相结合	112
4.4.2	基于测试结果的测后分析	114
4.5	小结	123
4.6	选题建议与书目推荐	124

第五章 翻译测试的质量检验 126

5.0	引言	126
5.1	翻译测试的效度	127
5.1.1	测试内容的相关性与代表性	128
5.1.2	考生作答过程分析	129
5.1.3	效标关联效度	132

5.2	翻译测试的信度	133
5.2.1	复测信度	134
5.2.2	复本信度	134
5.2.3	内在一致性信度	135
5.2.4	评分员信度	138
5.3	概化理论和项目反应理论在翻译测试研究中的应用	140
5.3.1	概化理论	141
5.3.2	项目反应理论	142
5.3.3	基于概化理论和项目反应理论的翻译测试研究	144
5.4	小结	147
5.5	选题建议与书目推荐	148
第六章 翻译质量评估模式与方法		149
<hr/>		
6.0	引言	149
6.1	翻译质量的定性评估	150
6.1.1	基于读者反应的评估模式	150
6.1.2	基于文本类型与功能的评估模式	151
6.1.3	基于系统功能语言学的评估模式	151
6.1.4	基于论辩理论的评估模式	154
6.2	翻译质量的定量评估	156
6.2.1	错误扣分法	159
6.2.2	标准参照模式下的整体性评分法	160
6.2.3	标准参照模式下的分析性评分法	161
6.2.4	综合性评分法	166
6.3	翻译质量评估模式的发展趋势	168
6.4	计算机辅助翻译质量评估	175

6.4.1	计算机辅助翻译质量定量评估的概念	176
6.4.2	计算机辅助翻译质量定量评估的方法	177
6.4.3	计算机辅助翻译质量定性评估	186
6.5	小结	188
6.6	选题建议与书目推荐	189

参考文献	192
推荐文献	208
索引	210